

корданса или НРКЯ; 2) определение значения и частоты употребления связанного словосочетания при помощи контекста; 3) поиск переводческого эквивалента фразеологической единицы; 4) поиск переводческого эквивалента термина, а также поиск возможных употреблений искомого термина; и др.

Важно отметить, что корпуса могут использоваться как самостоятельный инструмент и на последующих этапах перевода: переводческом и на этапе вычитки и редактирования перевода. Система поиска помогает варьировать запросы, поэтому в корпусах искомые единицы можно найти как в разных контекстах употребления, так и в разных регистрах.

Из сказанного выше можно сделать вывод, что упражнения, требующие обращения к корпусам текстов, позволяют значительно улучшить качество перевода студентов-будущих переводчиков, а также служат мотивацией для студентов к использованию системы лингвистических корпусов в дальнейшей профессиональной деятельности.

О. В. Курилович

ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В ОНЛАЙН НА ПЛАТФОРМЕ ZOOM

Zoom (официальное название – *Zoom Video Communications*) – является одним из самых популярных на сегодняшний день сервисов для проведения видеоконференций, вебинаров, видео- и аудиозвонков, а также онлайн-встреч. Издание «*The New York Times*», назвало *Zoom* «лучшей программой для организации онлайн-встреч для людей, работающих из дома». *Zoom* использует облачные технологии и работает по бизнес-модели *freemium*.

Пандемия коронавирусной инфекции COVID-19, начавшаяся в начале 2020 сильно ударила по мировой экономике. Однако кризис вывел *Zoom* на новые вершины и привел к всплеску интереса к данному сервису. С начала года только в США к сервису присоединялись по 300 тысяч человек каждый день. Сегодня у сервиса *Zoom* более 14 миллионов активных пользователей и более 100 тысяч корпоративных клиентов, включая *Samsung*, *Uber*, *Slack* и *Walmart*. С помощью *Zoom* врачи в Китае и других странах мира устраивают собрания и проводят консультации, инструкторы в США проводят классы йоги и боевых искусств. В условиях социального дистанцирования в *Zoom* устраиваются свадьбы и концерты, проводятся свидания.

Использование онлайн платформы *Zoom* особенно актуально в высшей школе. Образовательные учреждения выбирают *Zoom* по следующим причинам:

- программа отлично подходит для индивидуальных и групповых занятий. Студенты могут заходить в нее как с компьютера или со своего планшета, так и с мобильного телефона, находясь в любой точке мира. К видеоконференции легко может подключиться любой, имеющий ссылку, или идентификатор конференции;

- платформа работает стабильно, несмотря на большую нагрузку из-за большого количества пользователей. На данный момент Zoom справляется с обслуживанием сотни тысяч конференций одновременно;

- возможность делиться экраном (*screensharing*) со всеми участниками конференции. Демонстрацию экрана также можно поставить на паузу. Более того, можно делиться не всем экраном, а только отдельными приложениями, например, включать демонстрацию браузера. В настройках можно дать всем участникам возможность делиться экраном, либо включить ограничения, чтобы делать это мог только организатор;

- инструменты в руках у руководителя конференции. Организатор видео-конференции может включать и выключать микрофон, а также выключать видео или запрашивать включение видео у всех участников;

- организатор также может оставлять заметки в чате, использовать интерактивные элементы для вовлечения участников в процесс обучения;

- в Zoom встроена интерактивная доска, которую можно показывать всем участникам видеоконференции. На доске преподаватель или участники конференции отображают записи, рисунки, схемы и пр.;

- возможность проводить запись видеоконференции и в нужные моменты ставить ее на паузу. При необходимости запись можно рассылать коллегам или студентам, которые опоздали на видеовстречу либо не смогли присутствовать по разным причинам;

- возможность делить студентов на пары или группы, распределяя их в отдельные комнаты – сессионные залы (мини-конференции) для более результативной работы и эффективного взаимодействия во время занятия. Количество комнат определяет учитель, участников можно распределить автоматически или вручную. У преподавателя есть возможность проверять происходящее в сессионных залах. Также можно перемещать участников из зала в зал. По окончании работы преподаватель дает студентам обратную связь и корректирует ошибки.

В рамках лингвистического ВУЗа возможности ресурса Zoom позволяют обеспечить выполнение программы преподавания переводческих дисциплин. При проведении онлайн занятий по письменному или устному переводу воплощаются в жизнь дидактические принципы обучения, а именно:

- принцип сознательности и активности. Как показал практический опыт онлайн работы в Zoom, студенты положительно относятся к онлайн занятиям, одобряют применяемые методы и приемы обучения, а также активно взаимодействуют с преподавателем.

- принцип вербальной и невербальной наглядности реализуется посредством использования таких функций Zoom, как, например, *screensharing*, где преподаватель имеет возможность демонстрировать различные видео- и аудио-файлы, фото и текстовые документы для дальнейшей работы над устным или письменным переводом. Интерактивная доска позволяет преподавателю писать, создавать таблицы, схемы, планы, рисунки, опорные конспекты и иные формы логического представления материала. Таким образом формируются устойчивые логические связи и усвоение знаний в системном порядке;

- принцип связи теории с практикой реализуется вовлечением учащихся в активную переводческую онлайн деятельность. В сессионных залах в парах и мини-группах студенты переводят устно или синхронно, слушают видео-или аудио-файлы, применяют переводческую скоропись при прослушивании, участвуют в редактировании переводов, вовлекаются в переводческие игры и кейсы, решают прочие переводческие задачи;

- принцип научности, предполагающий соответствие содержания образования уровню развития современной науки и техники. Преподаватель отбирает современный аутентичный материал для групповой, индивидуальной либо парной работы в Zoom. В процессе обучения используются все возможности данного онлайн ресурса, такие как работа в сессионных залах, включение и выключение микрофона во время ответов отдельных студентов, использование чатов, возможность быстро поделиться файлом, необходимой ссылкой или таблицей и пр.

Во время обучения на платформе Zoom, многие студенты отмечают возросшую вовлеченность в процесс обучения, погружение в предмет, концентрацию при работе над переводом. Следовательно у студентов наблюдается всплеск интереса к предмету и рост мотивации к дальнейшему совершенствованию переводческих навыков и умений.

А. В. Ломовая, А. В. Разумова

РАЗНОУРОВНЕВЫЕ ЗАДАНИЯ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ БАЗОВЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ

Одним из ключевых терминов современной методики преподавания иностранных языков в высшей школе стало понятие компетенции. В самом широком смысле под *компетенциями* понимается набор специфических знаний, умений и навыков, которыми должен владеть тот или иной специалист для того, чтобы успешно заниматься профессиональной деятельностью. Заметим, при такой трактовке существует опасность жесткого ограничения познавательной деятельности будущих специалистов: так, можно предположить, что переводческие компетенции необходимы только лишь для студентов, обучающихся по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные языки (перевод)». Мы, однако, полагаем, что базовые переводческие компетенции являются важной частью подготовки лингвиста вообще, а не только переводчика в частности. Именно поэтому дисциплина «Введение в переводоведение», которая преподается студентам 4 курса факультета английского языка, обучающимся по направлению специальности 1-21 06 01-01 «Современные языки (преподавание)», является необходимой частью подготовки специалистов со знанием иностранных языков на профессиональном уровне.

Базовые переводческие компетенции включают следующие способности: работать со словарями и справочной литературой, применять основные приемы лексико-грамматических и прагматических трансформаций для